

手稿讲述故事里的故事 字迹揭示人物后的人物

“文苑英华”展示英伦文学与上海的渊源



▲ 夏洛蒂·勃朗特《简·爱》手稿

◀ 展览现场
记者 郭新洋摄
▼ 狄更斯《匹克威克外传》手稿



我在现场

初春的海，洋溢着文学的诗意。手稿收藏量为世界第一的大英图书馆，在这个春天和上海图书馆（简称大英和上图）牵手，从今天上午10时起到4月15日，“文苑英华——来自大英图书馆的珍宝”展览将在上图向市民免费展出。

大英图书馆为上海观众带来了五位英国文豪的手稿，他们璀璨的名字在世界文学史中熠熠生辉：珀西·比希·雪莱、夏洛蒂·勃朗特、查尔斯·狄更斯、D.H.劳伦斯、T.S.艾略特。

展览由大英和上图共同策展，观众可目睹文学巨匠珍贵的腕下墨稿，亦可探索英国文学如何以上海为原点传播中国的历史路径。

手稿秘密 创作幕后

在现场可以看到，上海图书馆西馆的二楼展厅划分成了5+1部分，前5个部分展厅的墙壁分别用青红紫灰橙五种颜色区分，

来自大英图书馆的五位名家手稿，它们单独陈列在柜子中，灯光偏暗，这是为了保护脆弱的纸张。

其中夏洛蒂·勃朗特亲笔誊写的《简·爱》手稿，字迹娟秀整洁。小说结尾可以看到《简·爱》最后一章里家喻户晓的名句：“读者，我嫁给了他”，代表了简·爱和罗切斯特先生终成眷属。排字工人就是根据这份手稿来印刷的。

狄更斯的《匹克威克外传》展出了第19章的页面，表面多是圈圈画画，通过手稿上的大量改动和潦草字迹，可以看出狄更斯创作速度飞快。这里展出的手稿页，描述了一次狩猎午餐会上，匹克威克先生喝了太多酒的故事。

此外，还有珀西·比希·雪莱献给拜伦勋爵的十四行诗草稿，D.H.劳伦斯的信件，和出版商讨论小说《虹》及其出版禁令，还有继承庞德衣钵开创英美现代派诗歌的T.S.艾略特，他的这份《擅长装扮的老猫经》诗歌草稿，启发音乐家韦伯创作出风靡全球的音乐剧《猫》。

上图依靠丰富的馆藏，全面挖掘了这五位作家。英国文学在

上海在中国的传播历程，放在了第六部分展出，包括萧伯纳写给上海戏剧家黄佐临的题词的手稿原件，查尔斯·狄更斯的藏书，还有我国最早的英国小说译作，是在1872年5月《申报》连载的《谈瀛小录》，漫谈的《格列弗游记》中的片段。

我用雪莱 你引鲁迅

中方主策展人黄显功是上海图书馆的版本学、手稿学方向的专家。回顾近一年来和英方的反复沟通，他颇为感慨。这场展览并不是单方面引进展，展出英国名家的手稿之外，揭示上海与英国文学的渊源。在去年的寒冬中筹备展览，他还引用了雪莱的《西风颂》激励团队。

英方主策展人亚力山德拉·奥特女士掌管大英图书馆内的现代手稿以及档案。她说，没有什么比看到第一手原创手稿更令人兴奋。手稿揭示出的是故事里的故事，告诉了我们每位作家的想法和创作过程，而来华的五位名家筑起了英国文学的风景线。她引用鲁迅《狂人日记》的开头“亦不

著月日，惟墨色字体不一，知非一时所书”，表明出版物和原稿的开卷方式，是不太一样的。

文学交流 意义深远

上海图书馆馆长陈超表示，文学是两国人民在精神上的沟通和联络，验证着中西双向文化交流经久不衰：“我相信这样一次意义深远的文学交流活动，会在上海更好地营造全民阅读的氛围。”

展览现场还设计了一个朗读亭，在亭子中将举办英国文学朗读比赛等系列活动，每天开放120个名额，让读者朗诵五位大师的作品片段，目前六成名额已被预约。

昨天下午，大英图书馆首席运营官菲利普·斯彭斯从上图的馆藏中，了解到那么多优秀的中国翻译家前仆后继地翻译了英国名著，直言上海是对文学抱有真爱的阅读城市。他荣幸地受邀成为了1号读者，在朗读亭里朗读《简·爱》第二章片段。听说中国读者愿用英汉双语朗读这些作品，他说，这简直太完美了。

本报记者 乐梦融



马上评

往事历历在目

远道而来的手稿展，对观众算是新鲜事物，顶着世界手稿收藏第一的光环，这些来自大英的原始书稿、书信、小说手稿，让观众了解了狄更斯的修改习惯，了解了劳伦斯的出版困境，以及勃朗特的作品如何从书桌到达了读者手中。这些手稿为读者打开了全新的感官世界，超越了已知的出版物。

上图方面不以引进展览为满足，而是依托丰富馆藏，呈现了研究过程和传播过程，揭示中国读者如何接纳、喜好英国文学的经过。双向的对话犹如一盏明灯，多层次剖析了单纯的手稿，让中英文文学交流的往事历历在目。

乐梦融

狄更斯藏书很珍贵 萧伯纳题词更难得

当大英图书馆在一年多前，把可以来华展出的手稿目录发送到上图策展人黄显功的邮箱里时，黄显功第一圈定的作家是查尔斯·狄更斯。“因为上海图书馆的馆藏中，有狄更斯的藏书《中国第二次战役纪行》，我们需要建立关联。”这本贴有狄更斯藏书票的图书，后通过传教士传抵上海，被原耶稣会徐家汇藏书楼收藏，现为上图馆藏。让英国客人也喜出望外的是，上海图书馆的家里，还分别藏有了我国最早的英国小说译作《谈瀛小录》和我国最早的英国长篇翻译小说《听夕闲谈》。

萧伯纳赠送给黄佐临的题词手稿，是卢沟桥事变后的第三天，即1937年7月10日，萧伯纳对日本的侵略行径表达了万分愤慨，并将对中国的热情期望写在了手稿中。“起来，中国 UP,China!”萧伯纳写道。这页手稿夹在了一本由英国著名的图书工艺美术大师阿克鲁尔打造的摩洛哥镀金羊皮相册上。封面有个汉字“萧”，背面是代表戏剧的悲喜面具。或许相册太过珍贵，除了收藏萧伯纳的这帖手札，黄佐临没有用过这本相册。中英两位戏剧大师的友情见证，令人感慨。

本报记者 乐梦融

“锦瑟年华” 文武兼备

上越新生代三个月内上演6场折子戏

本报讯（记者 王剑虹）上海越剧院联合星期戏曲广播会为上越“第十代”青年演员量身打造的专属演出品牌“锦瑟年华”将于本月下旬亮相。一连三个月，这些20岁出头的越剧新人将在白玉兰剧场上演6场折子戏专场，30多个剧目文武兼备，特别是其中的一部分武戏是近年来越剧舞台上非常罕见的。

去年刚刚从上海戏剧学院越剧本科班毕业的一批1995年左右出生的青年演员是上海越剧院目前最年轻的一代。这次“锦瑟年华”系列

演出是他们进入上越后一次大规模的集体亮相。去年夏天，越剧本科班学员携4台大戏在宁波、温州、常州、北京等地举行毕业巡演，颇受越迷们的好评。此次的6个专场则汇集了30多个传统折子戏，向观众展现年轻一代越剧演员流派纷呈、行

当齐备的团体风采。演出的剧目中大部分是传统经典剧目，如《追鱼》《珍珠塔》《孟丽君》《何文秀》《梁祝》等都是各个流派的代表性剧目，这次系列演出选取了这些剧目中的精彩折子集中亮相。除了越迷们熟悉的经典剧目之外，这次演出还整理

恢复了部分目前越剧舞台上已经相当少见的越剧小武戏，如《乾元山》《挡马》等，颇为难得。

武戏在越剧剧目中所占比重虽然不大，却也颇有特色。上海越剧院近来对武戏也颇为重视，日前上演的传统剧目《追鱼》还特意邀请了京

剧老师对演员进行武功的强化训练，并在戏中增加了武戏的戏份，力求走出一条文武兼备的路子。

据介绍，“锦瑟年华”只是上海越剧院打造越剧新生代的第二步，上越还为这些新人制定了一个3至5年的培养规划，采用“学、练、演”三位一体的培训管理模式，把基本功训练、传统剧目学习和舞台实践结合起来，今年计划学习30余出折子戏和2台大戏，并为这些年轻人推出20场系列演出，同时计划在学馆制的基础上筹备组建青年团。